

ФГБОУ ВО «УФИМСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ НАУКИ И ТЕХНОЛОГИЙ»
СИБАЙСКИЙ ИНСТИТУТ (ФИЛИАЛ) УУН_{ИТ}
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

Актуализировано:
на заседании кафедры
протокол №11 от «14» июня 2023 г.
Зав. кафедрой



/Х.Б. Нурғалина



Согласовано:
Председатель УМК факультета



/ Л.Р. Сулейманова

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

дисциплина «ЛИТЕРАТУРНОЕ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ»

Часть, формируемая участниками образовательных отношений

(обязательная часть или часть, формируемая участниками образовательных отношений, факультатив)

Дисциплина по выбору 8 (ДВ.8)

программа бакалавриата

Направление подготовки (специальность)

45.03.01 Филология

Направленность (профиль) подготовки

«Отечественная филология»

(Башкирский язык и литература, русский язык и литература)

Квалификация

бакалавр

Разработчик (составитель)

доцент, к.ф.н., доцент

(должность, ученая степень, ученое звание)



/ Самирханова Г.Х.

Для приема: 2023

Сибай 2023 г.

Составитель / составители: Самирханова Г.Х.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры протокол от «14» июня 2023 г. № 11.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры русской, башкирской и зарубежной филологии, протокол № 10 от «25» июня 2019 г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры русской, башкирской и зарубежной филологии, протокол № _____ от «___» _____ 201__ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры русской, башкирской и зарубежной филологии, протокол № _____ от «___» _____ 201__ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О./

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Место дисциплины в структуре образовательной программы	6
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	6
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	6
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	6
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	10
4.3. Рейтинг-план дисциплины (при необходимости)	19
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	20
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	20
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	20
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	20

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Категория (группа) компетенций	Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
	ПК - 7 Готовность к распространению и популяризации филологических знаний и воспитательной работе с обучающимися	ИПК 7.1 Знать методов распространения и популяризации филологических знаний среди обучающихся	Знать методов распространения и популяризации филологических знаний среди обучающихся
		ИПК 7.2 Уметь использовать фольклорный материал для популяризации филологических знаний и воспитательной работе с обучающимися.	Уметь использовать фольклорный материал для популяризации филологических знаний и воспитательной работе с обучающимися
		ИПК 7.3 Владеть навыками сбора фольклорного материала и использовать их для популяризации филологических знаний среди обучающихся.	Владеть навыками сбора фольклорного материала и использовать их для популяризации филологических знаний среди обучающихся.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Литературное переводоведение» относится к дисциплинам по выбору вариативной части и изучается на 4 курсе (8 семестр).

Компетенции, сформированные в результате изучения данной дисциплины, необходимы будут при изучении следующих дисциплин: «Башкирская изустная литература», «Башкирско-русские литературные связи».

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении №1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине

Код и формулировка компетенции:

ПК-7: готовностью к распространению и популяризации филологических знаний и воспитательной работе с обучающимися.

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного)	Критерии оценивания результатов обучения			
		(не зачтено)	(зачтено)	(зачтено)	(зачтено)

	уровня освоения компетенций)				
Первый этап (уровень)	Знать:	Не знает многообразия направлений филологического знания на этапе современного развития гуманитарных наук; приёмы и способы популяризации филологических знаний среди обучающихся.	Слабо знает многообразие направлений филологического знания на этапе современного развития гуманитарных наук; приёмы и способы популяризации филологических знаний среди обучающихся.	Достаточно хорошо знает многообразие направлений филологического знания на этапе современного развития гуманитарных наук; приёмы и способы популяризации филологических знаний среди обучающихся.	Демонстрирует системные и уверенные знания многообразия направлений филологического знания на этапе современного развития гуманитарных наук; приёмов и способов популяризации филологических знаний среди обучающихся.
Второй этап (уровень)	Уметь:	Не способен применять на практике приёмы и способы популяризации филологического знания среди обучающихся посредством организации воспитательной работы.	Допускает серьезные ошибки умения применять на практике приёмы и способы популяризации филологического знания среди обучающихся посредством организации воспитательной работы.	Способен в основном, с некоторыми ошибками, применять на практике приёмы и способы популяризации филологического знания среди обучающихся посредством организации воспитательной работы.	Способен свободно и уверенно применять на практике приёмы и способы популяризации филологического знания среди обучающихся посредством организации воспитательной работы.
Третий этап (уровень)	Владеть:	Не владеет приёмами актуализации филологических знаний при организации воспитательной работы с учащимися различных возрастных	Слабо, с большим количеством серьезных ошибок, владеет приёмами актуализации филологических знаний при организации воспитательной работы с учащимися	В целом успешно, лишь с некоторыми ошибками, владение приёмами актуализации филологических знаний при организации воспитательной работы с учащимися	Свободно владеет приёмами актуализации филологических знаний при организации воспитательной работы с учащимися различных возрастных групп.

		групп.	различных возрастных групп.	различных возрастных групп.	
--	--	--------	-----------------------------------	-----------------------------------	--

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
ИПК 7.1 Знать методов распространения и популяризации филологических знаний среди обучающихся ИПК 7.2 Уметь использовать фольклорный материал для популяризации филологических знаний и воспитательной работе с обучающимися. ИПК 7.3 Владеть навыками сбора фольклорного материала и использовать их для популяризации филологических знаний среди обучающихся.	<i>Знать</i> методов распространения и популяризации филологических знаний среди обучающихся	вопросы для аудиторной работы, тест, реферат, экзамен
	<i>Уметь</i> использовать фольклорный материал для популяризации филологических знаний и воспитательной работе с обучающимися	вопросы для аудиторной работы, анализ художественных произведений, анализ литературно-критических статей, организация и проведение встреч с писателями, юбилейных и тематических вечеров, вечеров памяти, подготовка и публикация научных статей
	<i>Владеть</i> навыками сбора фольклорного материала и использовать их для популяризации филологических знаний среди обучающихся.	вопросы для аудиторной работы, тест, реферат, экзамен.

Показатели сформированности компетенции (для студентов заочной формы обучения):

Критерии оценивания зачета

Индивидуальная оценка по результатам обучения студента определяется по шкале «зачтено - не зачтено».

Оценки «зачтено» заслуживает студент, обнаруживший знание учебного материала и посещавший аудиторные занятия, установленные учебной программой данной дисциплины. Необходимым условием выставления оценки «зачтено» является успешное выполнение заданий в рамках самостоятельной работы студентов. Дисциплина зачитывается студентам, выполнившим вышеуказанные условия и усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины.

Дисциплина считается не зачтенной тем студентам, которых недостаточные знания в знаниях основного учебного материала, не посещали аудиторные занятия или не выполнили задания в рамках СРС.

Вопросы к зачету

1. Вариативность перевода выразительных средств юмористических произведений.
2. Опускания при переводе специальных текстов.
3. Особенности перевода религиозных текстов.
4. Особенности перевода фразеологизмов с компонентом зоонимом с башкирского на русский язык.
5. Перевод безэквивалентной лексики башкирского языка.
6. Перевод говорящих имен собственных.
7. Перевод имен собственных и названий (на материале информационных текстов политико-экономического содержания).
8. Перевод пословиц и поговорок с башкирского языка на русский.
9. Перевод профессионализмов в научной литературе.
10. Передача модальности в переводе (на материале деловой корреспонденции).
11. Причины переводческих ошибок и способы их преодоления.
12. Проблема изменения порядка слов при переводе.
13. Проблема перевода многозначных слов.
14. Проблемы перевода интернациональной и псевдоинтернациональной лексики (на материале современной массовой печати и интернет-прессы).
15. Проблемы перевода стихотворных фрагментов в прозаических художественных текстах.
16. Специфика перевода художественной литературы.
17. Способы передачи неологизмов в информативном переводе.
18. Способы передачи игры слов в переводе.
19. Средства создания сатирического эффекта в художественном тексте и способы передачи в переводе.
20. Фразеологические единицы в оригинале и переводе.

Показатели сформированности компетенции (для студентов заочной формы обучения):

Индивидуальная оценка по результатам обучения студента определяется по шкале «зачтено - не зачтено».

Оценки «зачтено» заслуживает студент, обнаруживший знание учебного материала и посещавший аудиторские занятия, установленные учебной программой данной дисциплины. Необходимым условием выставления оценки «зачтено» является успешное выполнение заданий в рамках самостоятельной работы студентов. Дисциплина зачитывается студентам, выполнившим вышеуказанные условия и усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины.

Дисциплина считается не зачтенной тем студентам, которые обнаруживают недостаточные знания в изучении основного учебного материала, которые не посещали аудиторские занятия или не выполнили задания в рамках СРС.

В результате освоения дисциплины студенты заочной формы обучения должны:

Знать: современное состояние теории художественного перевода, понятие авторской модальности, представленной в художественном тексте, основные принципы комплексного анализа переводного текста.

Уметь: анализировать переводный текст как художественное произведение, рассматривать его путем сопоставления переводного текста с текстом оригинальным, проводить анализ системообразующих средств на каждом уровне системы произведения.

Владеть: навыками анализа переводного текста как результата пересечения двух систем: оригинала и перевода, навыками грамотного использования словарной и справочной литературы по теории и практике перевода.

Вопросы на лекции и практические занятия (очная форма обучения)

Занятие №1 (лекция)

Литературное переводоведение. Объект и предмет изучения.

1. Литературное переводоведение. Объект и предмет изучения.
2. Особенности процесса перевода.
3. Перевод как средство межкультурной коммуникации.

Занятие №2 (лекция)

Основные виды перевода. Основные классификации переводов.

1. Основные виды перевода.
2. Основные классификации переводов.
3. Взаимосвязь жанрово-стилистических и психолингвистических видов перевода.

Занятие №3 (лекция)

Переводческие соответствия.

1. Переводческие соответствия.
2. Принципы классификации переводческих соответствий.
3. Выбор соответствий при переводе.

Занятие №4 (лекция)

Безэквивалентные лексические и грамматические единицы.

1. Переводческие соответствия. Понятие окказионального соответствия.
2. Безэквивалентные лексические и грамматические единицы.
3. Принципы описания фразеологических и грамматических соответствий.

Занятие №5 (практическое занятие)

Лексика, провоцирующая переводческие ошибки.

1. Многозначные слова.
2. Интернациональные и псевдоинтернациональные слова.
3. Передача имен собственных и географических названий в переводе.

Занятие №6 (практическое занятие)

Особенности перевода текстов различных жанров. Художественный текст.

1. Особенности перевода художественного текста.
2. Сохранение авторских художественных средств при переводе.
3. Анализ перевода художественного текста.

Занятие №7 (практическое занятие)

Переводы произведений М. Карима.

1. Особенности перевода поэтических произведений М. Карима.
2. Особенности перевода прозы М. Карима
3. Особенности перевода драматических произведений М. Карима.

Занятие №8 (практическое занятие)

Перевод романа «Иргиз» Х. Давлетшиной на русский язык.

1. Художественные особенности романа «Иргиз» Х. Давлетшиной.
2. Особенности перевода романа на русский язык.
3. Вопрос сохранения авторского стиля в переводе романа «Иргиз».

Занятие №9 (практическое занятие)

Отражение национального менталитета в переводах художественных текстов.

1. Безэквивалентная лексика в художественных текстах.
2. Отражение менталитета народа в художественных переводах.
3. Особенности перевода авторских художественных средств.

На практических занятиях студенты отвечают по заранее подготовленным записям на вопросы по теме практического занятия. При подготовке к практическим занятиям используются различные источники. После каждого выступления аудитория задает вопросы, выступающий задает вопросы аудитории, обсуждаются некоторые моменты выступления, рассматриваются различные точки зрения по тому или иному вопросу. При оценке устных ответов студентов учитываются следующие критерии:

1. Знание основных процессов изучаемой предметной области, глубина и полнота раскрытия вопроса.
2. Владение терминологическим аппаратом и использование его при ответе.
3. Умение объяснить сущность явлений, событий, процессов, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы.
4. Владение монологической речью, логичность и последовательность ответа, умение отвечать на поставленные вопросы, выражать свое мнение по обсуждаемой проблеме.

Критерии оценки ответов на вопросы для студентов очной формы обучения (в баллах):

Критерии оценивания ответа на контрольный вопрос	Количество баллов
Дан полный, развернутый, обоснованный ответ	2
Дан в целом верный ответ, однако один из элементов в структуре ответа отсутствует, неверен или противоречит верному ответу	1
Дан в целом неверный ответ	0

Вопросы на лекции и практические занятия (заочная форма обучения)

Занятие №1 (лекция)

Литературное переводоведение. Объект и предмет изучения.

1. Литературное переводоведение. Объект и предмет изучения.
2. Особенности процесса перевода.
3. Перевод как средство межкультурной коммуникации

Занятие №2 (практическое занятие)

Переводы произведений М. Карима.

1. Особенности перевода поэтических произведений М. Карима.
2. Особенности перевода прозы М. Карима
3. Особенности перевода драматических произведений М. Карима.

Темы для рефератов

1. Наука о переводе, ее объект и предмет исследования.
2. Перевод как вид речевой деятельности.
3. Основные виды перевода и их характеристики.
4. Понятие о “машинном переводе”. История возникновения и развития.
5. Проблема переводимости.
6. Понятие об “информационном запасе” переводчика. Информативность переводимых текстов.
7. Основные единицы перевода.
8. Основные способы перевода.
9. Буквализмы в переводе.
10. Основные типы лексических соответствий.
11. Сложность в передаче имен и названий при переводе текстов.

12. Сложность передачи неологизмов при переводе текстов.
13. Сложности при переводе фразеологизмов.
14. Особенности перевода художественного текста.
15. Безэквивалентная лексика и особенности их перевода.

Студент по выбранной из предложенного списка теме готовит реферат и представляет преподавателю.

Критерии оценивания реферата

Требования к реферату	Баллы					
	5	4	3	2	1	0
Соответствие содержания реферата заявленной тематике	+	+	+	+	+/-	–
Соответствие общим требованиям написания реферата	+	+	+	+/-	+/-	–
Соблюдение технических требований оформления реферата	+	+/-	+/-	+/-	+/-	–
Чёткая композиция и структура, наличие содержания	+	+	+	+	+/-	–
Логичность представления материала	+	+	+/-	+/-	+/-	–
Представленный в полном объёме список использованной литературы	+	+	+	+	+	–
Корректно оформленный список использованной литературы	+	+/-	+/-	+/-	+/-	–
Наличие ссылок на использованную литературу в тексте реферата	+	+	+	+	+	–
Отсутствие ошибок в оформлении ссылок на использованную литературу	+	+	+/-	+/-	–	–
Отсутствие орфографических, пунктуационных, стилистических и иных ошибок	+	+	+/-	+/-	–	–
Самостоятельность изучения материала и анализа	+	+	+	+/-	+/-	–

5 баллов – содержание реферата соответствует заявленной в названии тематике; реферат оформлен в соответствии с общими требованиями написания и техническими требованиями оформления реферата; реферат имеет чёткую композицию и структуру; в тексте реферата отсутствуют логические нарушения в представлении материала; корректно оформлены и в полном объёме представлены список использованной литературы и ссылки на использованную литературу в тексте реферата; отсутствуют орфографические, пунктуационные, грамматические, лексические, стилистические и иные ошибки в авторском тексте; реферат представляет собой самостоятельное исследование, представлен качественный анализ найденного материала, отсутствуют факты плагиата;

4 балла – содержание реферата соответствует заявленной в названии тематике; реферат оформлен в соответствии с общими требованиями написания реферата, но есть погрешности в техническом оформлении; реферат имеет чёткую композицию и структуру; в тексте

реферата отсутствуют логические нарушения в представлении материала; в полном объёме представлены список использованной литературы, но есть ошибки в оформлении; корректно оформлены и в полном объёме представлены ссылки на использованную литературу в тексте реферата; отсутствуют орфографические, пунктуационные, грамматические, лексические, стилистические и иные ошибки в авторском тексте; реферат представляет собой самостоятельное исследование, представлен качественный анализ найденного материала, отсутствуют факты плагиата;

3 балла – содержание реферата соответствует заявленной в названии тематике; в целом реферат оформлен в соответствии с общими требованиями написания реферата, но есть погрешности в техническом оформлении; в целом реферат имеет чёткую композицию и структуру, но в тексте реферата есть логические нарушения в представлении материала; в полном объёме представлен список использованной литературы, но есть ошибки в оформлении; некорректно оформлены или не в полном объёме представлены ссылки на использованную литературу в тексте реферата; есть единичные орфографические, пунктуационные, грамматические, лексические, стилистические и иные ошибки в авторском тексте; в целом реферат представляет собой самостоятельное исследование, представлен анализ найденного материала, отсутствуют факты плагиата;

2 балла – содержание реферата соответствует заявленной в названии тематике; в реферате отмечены нарушения общих требований написания реферата; есть погрешности в техническом оформлении; в целом реферат имеет чёткую композицию и структуру, но в тексте реферата есть логические нарушения в представлении материала; в полном объёме представлен список использованной литературы, но есть ошибки в оформлении; некорректно оформлены или не в полном объёме представлены ссылки на использованную литературу в тексте реферата; есть частые орфографические, пунктуационные, грамматические, лексические, стилистические и иные ошибки в авторском тексте; в целом реферат представляет собой достаточно самостоятельное исследование, представлен анализ найденного материала, присутствуют единичные случаи фактов плагиата;

1 балл – в целом содержание реферата соответствует заявленной в названии тематике; в реферате отмечены нарушения общих требований написания реферата; есть ошибки в техническом оформлении; есть нарушения композиции и структуры; в тексте реферата есть логические нарушения в представлении материала; в полном объёме представлен список использованной литературы, но есть ошибки в оформлении; некорректно оформлены и не в полном объёме представлены ссылки на использованную литературу в тексте реферата; есть регулярные орфографические, пунктуационные, грамматические, лексические, стилистические и иные ошибки в авторском тексте; реферат не представляет собой самостоятельного исследования, отсутствует анализ найденного материала, присутствуют частые случаи фактов плагиата;

0 баллов – содержание реферата не соответствует заявленной в названии тематике или в реферате отмечены нарушения общих требований написания реферата; есть ошибки в техническом оформлении; есть нарушения композиции и структуры; в тексте реферата есть логические нарушения в представлении материала; не в полном объёме представлен список использованной литературы, есть ошибки в его оформлении; отсутствуют или некорректно оформлены и не в полном объёме представлены ссылки на использованную литературу в тексте реферата; есть многочисленные орфографические, пунктуационные, грамматические, лексические, стилистические и иные ошибки в авторском тексте; реферат не представляет собой самостоятельного исследования, отсутствует анализ найденного материала, текст реферата представляет собой непереработанный текст другого автора (других авторов).

При оценивании реферата нулём баллов он должен быть переделан в соответствии с полученными замечаниями и сдан на проверку заново не позднее срока окончания приёма рефератов. Не получив максимальный балл, студент имеет право с разрешения преподавателя доработать реферат, исправить замечания и вновь сдать реферат на проверку.

Художественные тексты и их переводы для анализа:

1. М. Карим “Долгое-долгое детство”
2. М. Карим “В ночь лунного затмения”
3. З. Биешева “Любовь и ненависть”
4. З. Биешева “Мастер и подмастерье”
5. Р. Султангареев “Люди”
6. Т. Гиниятуллин “Мать и дитя”
7. Р. Бикбаев “Стихотворения”

Рубежная контрольная работа №1

Задание 1

Перевести небольшое художественное произведение (рассказ, новелла, басня, притча и др.) с башкирского языка на русский.

Задание 2

Перевести небольшой научный текст с русского на башкирский язык.

Задание 3

Перевести небольшую общественно-политическую статью с русского языка на башкирский язык.

Задание 4

Перевести небольшую публицистическую статью с башкирского языка на русский язык.

Задание 5

Перевести небольшое художественное произведение (рассказ, новелла, басня, притча и др.) с русского языка на башкирский язык.

Каждое задание оценивается максимально в 50 баллов.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

1. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М., 2001
2. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М., 1990

Дополнительная литература:

3. Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода. – Н. Новгород, 2002

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

1. Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы. – Екатеринбург, Изд-во Урал. ун-та, 2015. – 85 с. // http://elar.urfu.ru/bitstream/10995/36110/1/978-5-7996-1574-1_2015.pdf
2. Паршин А. Теория и практика перевода // <https://nashol.com/2012040164186/teoriya-i-praktika-perevoda-parshin-a.html>

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Наименование специальных* помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
--	---	--

1. учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: аудитория №215. Лаборатория иностранных языков, № 414 (учебно-лабораторный корпус), аудитория № 417 (учебно-лабораторный корпус), аудитория № 420 (учебно-лабораторный корпус). 2.учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций: аудитория № 414 (учебно-лабораторный корпус), аудитория № 417 (учебно-лабораторный корпус), аудитория № 420 (учебно-лабораторный корпус). 3. учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория № 414 (учебно-лабораторный корпус), аудитория № 417 (учебно-лабораторный корпус), аудитория № 420 (учебно-лабораторный корпус). 4. помещение для самостоятельной работы: аудитория № 313 (учебный корпус), аудитория № 325 (учебно-лабораторный корпус), аудитория №248 (учебно-лабораторный корпус), 5. помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования: аудитория № 503 (учебно-лабораторный корпус), аудитория № 507 (учебно-лабораторный корпус).	Аудитория № 414 Учебная и специализированная мебель, технические средства обучения, учебное оборудование, наборы демонстрационного оборудования, учебно-наглядные пособия с тематическими иллюстрациями, доска, стенд, трибуна, мультимедиа-проектор BenQ MX502, переносный напольный экран Appolo-t STM-1103, ноутбук Toshiba Аудитория № 417 Учебная и специализированная мебель, технические средства обучения, учебное оборудование, наборы демонстрационного оборудования, учебно-наглядные пособия с тематическими иллюстрациями, доска, стенд, трибуна, мультимедиа-проектор BenQ MX502, переносный напольный экран Appolo-t STM-1103, ноутбук Toshiba Аудитория № 420 Учебная и специализированная мебель, технические средства обучения, учебное оборудование, наборы демонстрационного оборудования, учебно-наглядные пособия с тематическими иллюстрациями, доска, стенд, трибуна, мультимедиа-проектор BenQ MX502, переносный напольный экран Appolo-t STM-1103, ноутбук Toshiba Аудитория № 313 Учебная и специализированная мебель, технические средства обучения, компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Сибайского института (филиала) УУНиТ, экран настенный Аудитория № 325 Учебная и специализированная мебель, технические средства обучения, компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Сибайского института (филиала) УУНиТ, экран настенный Аудитория № 215 Лабораторное оборудование. Учебная и специализированная мебель, технические средства обучения, учебно-наглядные	1.Операционная система «Альт Образование» на базе Linux 4.9. Лицензионный договор на свободное программное обеспечение 2. Антивирус Касперского Kaspersky Endpoint Security Договор№ 1004/19 от 10.04.2019 3. LibreOffice 6.2.0 свободно распространяемый офисный пакет (Mozilla Public License Version 2.0) 4. Система дистанционного обучения Moodle 3.6 Свободное программное обеспечение (GNU GENERAL PUBLIC LICENSE)
---	--	---

	пособия, доска, компьютеры объединенные в локальную сеть с выходом в Интернет – 15 шт., мультимедиа-проектор BenQ MX502, переносный напольный экран Appolo-t STM-1103, ноутбук Toshiba Аудитория № 248 Учебная и специализированная мебель, технические средства обучения, компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Сибайского института (филиала) УУНиТ, экран настенный Аудитория № 503 Столы – 2 ед. Аудитория № 507 Столы, стеллажи.	
--	---	--

**ФГБОУ «УФИМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
СИБАЙСКИЙ ИНСТИТУТ (ФИЛИАЛ) УУНиТ
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ**

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины **Литературное переводоведение** на 8 семестр

заочная форма обучения

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2/72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	4,2
лекций	2
практических/ семинарских	2
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
из них, предусмотренные на выполнение курсовой работы/курсового проекта	
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	63,8
из них, предусмотренные на выполнение курсовой работы/курсового проекта	
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	4

Форма(ы) контроля:

8 семестр – зачет

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)					Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		Всего	ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СРС			
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1.	Литературное переводоведение. Объект и предмет изучения	9	1			8	1, 2, 3	Изучение доп.материала	Устный опрос
2.	Основные виды перевода. Основные классификации переводов.	9		1		8	1, 2, 3	Изучение доп.материала	Устный опрос
3.	Переводческие соответствия.	8				8	1, 2, 3	Изучение доп.материала	Устный опрос
4.	Безэквивалентные лексические и грамматические единицы.	7	1			6	1, 2, 3	Изучение доп.материала	Устный опрос
5.	Лексика, провоцирующая переводческие ошибки.	9		1		8	1, 2, 3	Подготовка к ПЗ	Конспект Выборочный опрос
6.	Особенности перевода текстов различных жанров. Художественный текст.	8				8	1, 2, 3	Подготовка к ПЗ	Конспект Выборочный опрос

7.	Переводы произведений М. Карима .	6				6	1, 2, 3	Подготовка к ПЗ	Конспект Выборочный опрос
8.	Перевод романа «Иргиз» Х. Давлетшиной на русский язык.	6				6	1, 2, 3	Подготовка к ПЗ	Конспект Выборочный опрос
9.	Отражение национального менталитета в переводах художественных текстов.	5,8				5,8	1, 2, 3	Подготовка к ПЗ	Конспект Выборочный опрос
	Всего часов:	67,8	2	2		63,8			

